



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



CONVENIO MARCO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY, CHINA

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su rector, Dr. Roberto Markarian, y la East China Normal University, en adelante ECNU, representada por su presidente, Dr. Qun Chen.

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a esta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de esta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. De acuerdo con las reglas, la ECNU es una de las universidades más prestigiosas de China con características de integralidad en sus disciplinas y altas capacidades de investigación, que ofrece estudios de licenciatura a nivel de grado, maestría y doctorado. Cuenta con un gran número de laboratorios clave apoyados por la Municipalidad de Shanghai, el Ministerio de Educación y el Gobierno Central. La ECNU concede una gran importancia a la internacionalización de su desarrollo y goza de una amplia influencia y una excelente reputación en todo el mundo.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados, ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto esta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.;
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.


SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán tres ejemplares idénticos por duplicado redactados en Español, Mandarín e Inglés, siendo dichos textos igualmente auténticos.





Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República



Prof. Qun Chen
Presidente
East China Normal University

Fecha: **10 AGO. 2016**

Fecha: **18 sept. 2016**



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



FRAMEWORK AGREEMENT
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
EAST CHINA NORMAL UNIVERSITY, CHINA

The Rector of Universidad de la República (Udelar), Dr. Roberto Markarian, on behalf of this institution; and the President Dr. Qun Chen, on behalf of the East China Normal University.

CONSIDERING THAT:

- I. The convenience in establishing and developing cooperation links between both universities.
- II. According to the law, which regulates Universidad de la República, this institution is in charge of the higher education, its development and diffusion; protect and encourage scientific and technological investigation, artistic activities; contribute to the study and understanding of general affairs.
- III. According to the rules, East China Normal University is one of the most prestigious universities in China with the characteristics of comprehensiveness in its disciplines and its high research capabilities, offering degrees from bachelor, master to Ph.D. It has a large number of key laboratories supported by Shanghai Municipality, Ministry of Education and Central Government. ECNU attaches great importance to the internationalization of its development and enjoys a wide influence and an excellent reputation around the world.
- IV. Both parties shall do their best to comply with their objectives through mutual cooperation.

THEY AGREE to celebrate an accord, which will be ruled by these following clauses:

FIRST: The goals of this agreement are: set a framework to develop and diffuse the culture, particularly, to develop higher education as well as scientific and technological investigation.

SECOND: To accomplish their goals, both parties agree to elaborate programs and cooperation projects, in which they will specify the obligations assumed by each institution.

THIRD: The programs and projects that were mentioned in the previous clause, will be detailed in side agreements between both universities or its Faculties, schools, institutes, colleges and if it is required, they will have the approval of their respective authorities.

FOURTH: The side agreements can deal with the following topics:

- a. exchange of teachers, researchers and students;
- b. training courses for teachers and researchers;
- c. exchange of information;
- d. research and studies;
- e. courses, seminars, workshops, conferences;
- f. publishing, and other activities so as to accomplish the goals of this agreement.

All sides agreements, shall be evaluated and require budget approval from the authorities.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



FIFTH: The people involved in this agreement, shall apply the rules of the institution where the activity or project is being carried out.

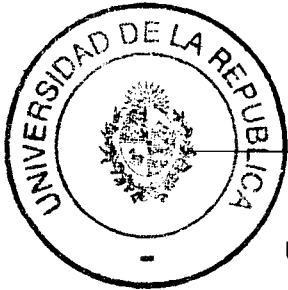
The selection of the applicants will be done according to the rules of the institution, where the application is presented. The application will be according with the assigned university.

SIXTH: Since other universities, institutes, centers, and organizations may have capabilities and conduct activities, which will benefit and support this collaboration, the Universidad de la República and the East China Normal University, can identify other cooperators for join participation in mutually agreed upon projects and activities.

SEVENTH: This agreement may be terminated by either part with a written notice of intent to terminate. The notice of intent to terminate will not affect the projects or programs under execution.

EIGHTH: Any controversy upon the interpretation or execution of this agreement will be solved through direct negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party.

NINTH: This agreement shall take effect when signed by the official representatives of the institutions involved. The institutions, will sign three identical documents written in Spanish, Chinese and English.



Dr. Roberto Markarian
Rector
Universidad de la República

Prof. Qun Chen
President
East China Normal University

Date: **10 AGO. 2016**

Date: **18 Sept. 2016**



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



华东师范大学

与

乌拉圭国立大学

框架性合作协议

Roberto Markarian 校长代表乌拉圭国立大学；陈群校长代表华东师范大学。

考虑到：

I. 建立和发展双方院校的合作联系的便利性。

II. 根据乌拉圭国立大学遵循的法律条款规定，该校负责高等教育的发展和传播，保护并鼓励科技研究和文化活动；有助于通识教育。

III. 根据法律条款，华东师范大学是中国重点大学之一，具有综合性学科的特色以及高水平的研究水平，具有颁发学士、硕士、博士学位的授予权。学校有大批由上海市、教育部和政府资助的重点实验室。华东师范大学高度重视其国际化进程，并在世界上有着广泛的影响并享有良好的声誉。

IV. 双方应尽其所能，通过相互合作来满足他们的目的。

双方同意将依据下列条款拟定协议：

第一：本协议的目的在于：建立一个框架协议以促进文化交流，尤其是发展高等教育和科技研究。

第二：为达到此目的，双方均同意制定详细计划和合作项目，并指定各自应承担的义务。



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



第三：前一条款提及的计划和项目，将在双方校际或院系层面有详细的补充协议，如果有需要，他们会得到上级部门的批准来签署协议

第四：补充协议可包含以下合作领域：

- a. 教师、学者、学生交流；
- b. 为教师和学者提供培训课程；
- c. 交流信息；
- d. 科学研究；
- e. 课程、、研讨会、工作坊、学术会议；
- f. 为达到本协议目的的出版及其他活动

所有的补充协议应进行评估并获得有关部门的预算批准。

第五：参与本协议规定活动的人员，应遵守从事合作活动和项目所在院校的相关规章制度。

选派申请者应按照接收申请单位的相关规定来进行。申请也需符合派出学校的相关规定。

第六：因为其他大学、机构、中心以及组织可能会有能力开展使两校合作受益的活动，乌拉圭国立大学和华东师范大学可以找到其他合作方加入参与双方同意进行的项目和活动。

第七：任何一方可通过书面通知终止本协议。终止通知将不影响执行中的计划或项目。

第八：关于本协议的解释或执行的任何争议将通过双方直接协商解决。任何对本协议的修改应将呈给另一方。

第九：本协议经双方代表签署后生效。双方院校将签署相同的西班牙语、中文和英文的六份文件。



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

签名:



Roberto Markarian 校长
乌拉圭国立大学

日期: 10 AGO. 2016



陈群校长
华东师范大学

日期: 2016. 9. 18